

Guía de la asignatura

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B1 AL CASTELLANO		
Código	22467	Tipo	Troncal
Licenciatura	Traducción e Interpretación	Créditos:	4
Grado	Traducción e Interpretación	ECTS	3,75
Horas / alumno	95	Curso	3º
Área	Traducción e Interpretación	Cuatrimestre	1º
Lengua en que se imparte	Castellano		

Horario de clase: martes y jueves de 12:30 a 14 horas

Profesorado

Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Anjana Martínez Tejerina	K0102 (temporal)	martes y jueves 11:15-12.15	*

1. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Al final de la asignatura el alumno/a:

- 1) Distinguirá entre léxico común y terminología en un texto especializado.
- 2) Reconocerá los aspectos profesionales de la traducción científico-técnica.
- 3) Será capaz de detectar las principales dificultades de la traducción de textos técnicos y de aplicar las estrategias traductológicas más adecuadas para su resolución
- 4) Estará preparado para reexpresar los contenidos del TO utilizando la terminología adecuada y para hacer el control de calidad de textos especializados.
- 5) Conocerá las fuentes documentales y los recursos disponibles para su aplicación en la adquisición de terminología para cada tipo textual. Sabrá localizar y evaluar dichas fuentes.

2. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

Competencia	Indicador específico de la competencia
METODOLÓGICA	Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor: <ol style="list-style-type: none">1. Asimilar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor.2. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual.3. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.4. Desarrollar el espíritu crítico.

ESTRATÉGICA	<p>Aplicar estrategias para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aplicar estrategias para captar el sentido de un texto. 2. Aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua. 3. Aplicar estrategias para salvar interferencias. 4. Aplicar estrategias de documentación. 5. Aplicar estrategias para traducir textos con terminología especializada.
CONTRASTIVA	<p>Dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el español:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar las diferencias entre el lenguaje técnico inglés y el español. 2. Dominar las diferencias entre el lenguaje científico inglés y el español. 3. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre los textos técnicos y científicos en inglés y en español.
PROFESIONAL INSTRUMENTAL	<p>Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción especializada. 2. Conocer y saber usar las herramientas para la traducción especializada del inglés al español.
DE RESOLUCIÓN TEXTUAL	<p>Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos ingleses al español:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Detectar y resolver problemas de traducción de textos técnicos para público no especializado. 2. Detectar y resolver problemas de traducción de textos técnicos para público especializado. 3. Detectar y resolver problemas de traducción de manuales de instrucciones para público no especializado. 4. Detectar y resolver problemas de traducción de manuales de instrucciones para público especializado. 5. Detectar y resolver problemas de traducción de editoriales para revistas de investigación científica. 6. Detectar y resolver problemas de traducción de artículos científicos para revistas dirigidas al público general. 7. Detectar y resolver problemas de traducción de un póster para un congreso científico. 8. Detectar y resolver problemas de traducción de artículos de investigación científica.

3. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

23/09/08 UD1. Traducción general y especializada. Traducción técnica y científica.

Análisis de textos.

25/09/08 UD1. Traducción general y especializada. Traducción técnica y científica.

Análisis de textos.

30/09/08 UD 2. Las herramientas del traductor especializado. Fuentes documentales. Trabajo semipresencial y puntuable.

02/10/08 UD 3. Problemas específicos de la traducción especializada Texto informático.

07/10/08 UD 3. Problemas específicos de la traducción especializada Texto informático.

09/10/08 UD 4. El mercado laboral del traductor especializado. Otros formatos.

14/10/08 UD 4. El mercado laboral del traductor especializado. Otro formatos.

16/10/08 UD 5. La traducción de un manual de instrucciones para público general.

21/10/08 UD 5. La traducción de un manual de instrucciones para público general.

23/10/08 UD 6. El control de calidad en las traducciones de manuales de instrucciones.

28/10/08 UD 2. Las herramientas del traductor especializado. Fuentes documentales.

30/10/08 UD 6. El control de calidad en las traducciones de manuales de instrucciones

04/11/08 UD 7. Las estrategias de traducción para los textos especializados.

06/11 FIESTA UAB

11/08 UD 7. Las estrategias de traducción para los textos especializados.

13/11/08 UD 8. La traducción de textos divulgativos para público especializado.

18/11/08 UD 8. La traducción de textos divulgativos para público especializado. Traducción calificable.

20/11/08 UD 9. Traducción de ficha de datos.

25/11/08 UD 9. Traducción de ficha de datos.

27/11/08 UD10. La traducción científica. Análisis y traducción de texto para estudiantes de medicina.

2/12/08 UD10. La traducción científica. Análisis y traducción de texto para estudiantes de medicina.

4/12/08 UD10. La traducción científica. Análisis y traducción de texto para estudiantes de medicina.

9/12/08 UD11. La traducción científica. Extractos de texto de biomedicina.

11/12/08 UD11. La traducción científica. Extractos de texto de biomedicina.

16/12 UD11. La traducción científica. Extractos de texto de biomedicina.

18/12/08 UD12. La traducción de un artículo de investigación científica. Artículo de revista médica.

23/12/08 UD12. La traducción de un artículo de investigación científica. Artículo de revista médica.

VACACIONES DE NAVIDAD

8/01/08 13/01 UD12. La traducción de un artículo de investigación científica. Artículo de revista médica.

13/01 UD13. La traducción de un póster para un congreso.

15/01 UD13. La traducción de un póster para un congreso.

19/01 Revisión, consultas, etc.

23/01 Revisión, consultas, etc.

PRUEBA FINAL. Fecha por determinar (entre el 26 enero y el 6 febrero)

4. CONTENIDOS DE APRENDIZAJE

- UD 1. Las diferencias entre traducción general y especializada y entre traducción científica y técnica.
- UD 2. Las herramientas del traductor especializado. Fuentes documentales.
- UD 3. Problemas específicos de la traducción especializada
- UD 4. El mercado laboral del traductor especializado.
- UD 5. La traducción de un manual de instrucciones para público general.
- UD 6. El control de calidad en las traducciones de manuales de instrucciones.
- UD 7. Las estrategias de traducción para los textos especializados.
- UD 8. La traducción de textos divulgativos para público especializado.
- UD 9. Traducción de ficha de datos.
- UD10. La traducción científica. Análisis y traducción de texto para estudiantes de medicina.
- UD11. La traducción de un artículo de investigación científica.
- UD12. La traducción científica. Extractos de texto de biomedicina.
- UD13. La traducción de un póster para un congreso.

5. BIBLIOGRAFÍA

1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1999.
- Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM, 2000. 4ª ed.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide, 1997. 2ª ed.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya, 1985.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1999. 2ª ed.
- Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid: Paraninfo, 1993.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992. 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.
Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efes.es/>>.
Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.
Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993,

28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre los lenguajes de especialidad y los textos especializados

Alcina, A. y S. Gamero. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana.

Alcoba, S. (1983). "La adaptación de tecnicismos lingüísticos", en *Actas del I Congreso de Lingüística Aplicada*. p 287-301.

Aleixandre, R.; Porcel, A.; Agulló, A.; Marset, S. (1995). "Vicios del lenguaje médico. Pleonasmos, solecismos, sinécdoques, deshumanización y otros problemas", en: *Atención primaria*, vol. 15, No 3. p 184-188.

Arntz, R. (1988). "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en: *Meta*, vol. 33, No 4. p 468-471.

Arntz, R. (1992). "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en: *Lingüística Antverpiensia*, No 26. p 5-17.

Bédard, C. 1986. *La traduction technique: Principes et pratique*. Linguattech. Montreal.

Cabré, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad", en: *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries. p 125-168.

Gonzalo, C. y García Yebra, V. 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros. Madrid.

Hann, M. 1992. *The Key to Technical Translation. 1, Concept Specification*. John Benjamins. Amsterdam.

Hann, M. 1992. *The Key to Technical Translation. 2, Terminology*. John Benjamins. Amsterdam.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

Tercedor, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. En: *Estudios de Lingüística Española*, vol. 6. Formato electrónico.

Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.

Xirinachs, M. (1990). "Els llenguatges d'especialitat", en VVAA. *Com ensenyar català als adults*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

6. EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Criterios de evaluación	Peso (%)
<p>Trabajo de documentación: Búsqueda y recopilación de herramientas electrónicas para el traductor especializado.</p> <p>Trabajo realizado parcialmente fuera del aula.</p> <p>La fecha de entrega del mismo será el 27 de noviembre de 2008.</p>	<p>Se valorará: la cantidad y la calidad de la información recopilada, así como los comentarios adicionales que se incluyan.</p>	10%
<p>Encargo de traducción. Acompañado de informe y factura.</p> <p>Trabajo individual realizado fuera del aula.</p> <p>La fecha de entrega del mismo será el 11 de diciembre de 2008.</p>	<p>Se valorará:</p> <p>a) la identificación de problemas y el proceso seguido para resolverlos en la ficha de comentarios,</p> <p>b) la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),</p> <p>c) la explicación de todas las fases recorridas para hacer el encargo,</p> <p>d) la precisión de los datos de la factura.</p>	<p>25%</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Traducción: 15% ▪ Ficha: 7% ▪ Factura: 3%
<p>Traducciones en clase</p> <p>Trabajo realizado en el aula.</p>	<p>Se valorará el interés, la participación y la calidad de las propuestas ofrecidas.</p>	5%
<p>PRUEBA FINAL</p> <p>Traducción</p> <p>Fecha prevista: (Entre el 26 de enero y el 6 de febrero).</p>	<p>Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),</p>	60%

2ª convocatoria

Traducción

Fecha prevista:
(30/06/2009; 09:30h).

Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),

100%

7. OBSERVACIONES

- 1) El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
- 2) Los contenidos de aprendizaje –y en consecuencia la evaluación– podrán cambiar durante el semestre si así lo consensuara la mayoría de los estudiantes que asista regularmente a clase.
- 3) Algunas de las unidades didácticas se realizarán de forma semipresencial.
- 4) Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones de la profesora (fecha, nombre y formato de los archivos, forma de entrega) no se aceptarán bajo ningún concepto. Los procedimientos de evaluación no entregados equivaldrán a un cero.
- 5) La puntuación mínima de la prueba final es de cuatro sobre diez.